



УДК 811.411.21'06  
ББК 81.471.1-5

## ИННОВАЦИИ В АРАБСКИХ ДИАЛЕКТАХ СТРАН МАГРИБА КАК РЕЗУЛЬТАТ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ФРАНЦУЗСКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ

*А.П. Черкасова*

В статье обобщены взгляды европейских ученых на языковые контакты Франции и стран Магриба в колониальную эпоху. Установлены факты влияния французского языка на арабские диалекты на фонетическом, морфологическом и лексическом уровнях.

**Ключевые слова:** французский язык, арабские диалекты, заимствование, языковые контакты, адаптация, сабир.

В современной лингвистике одним из важнейших экстралингвистических факторов развития и обогащения языка признаются языковые контакты народов.

Французский язык служил и служит активным источником обогащения словарного состава как романских языков, так и языков, не входящих в романскую группу. Именно использование французского языка является самым продуктивным способом пополнения лексики диалектов арабского языка в странах Магриба.

Контакты французского языка и арабских диалектов начались в период установления в середине XVII в. франко-африканских коммерческих отношений, что объясняется расположением стран Магриба, с которыми Франция разделяет бассейн Средиземного моря. Процесс проникновения французского языка в эти страны стал более интенсивным в связи с колониальными захватами Францией севера африканского континента. Контакты в колониальную эпоху послужили отправной точкой тесного взаимодействия французского и арабского языков.

В нашем исследовании мы ставили цель представить характерные изменения в диалектах арабского языка, вызванные тесными кон-

тактами Франции со странами Магриба в эпоху колонизации.

Франция завоевала Алжир в 1830 г., установила протекторат в Тунисе в 1881 г., а в 1912 г. распространила свой протекторат и на Марокко.

Во второй половине XX в. языковой вопрос стал главным в социальной и политической жизни магрибинцев. Население колонизированных Францией арабских стран в разговорной речи использовало диалекты магрибской группы арабского языка. В каждой арабской стране и по сей день используется определенный диалект арабского языка (в Тунисе – тунисский, в Алжире – алжирский, в Марокко – марокканский и т. д.), имеющий фонетические, морфологические, синтаксические особенности. В результате постоянной модернизации классического арабского языка, языка Корана, сформировался литературный арабский язык, общий для всех арабских стран и представленный на радио и телевидении, а также в прессе, в образовании, науке, в политике, в дипломатической и административной сферах.

В эпоху колонизации правительство Франции проводило языковую политику с учетом специфики арабо-мусульманского общества и значимости для него арабского языка. Причем эта политика имела двойкий характер: с одной стороны, она была направлена на то, чтобы сделать обучение арабскому язы-

ку доступным во всех французских школах стран Магриба и в некоторых лицеях больших городов Франции; с другой стороны, в интересах метрополии в трех колонизированных странах Магриба (Алжире, Марокко, Тунисе) в качестве официального языка был введен французский язык.

Наибольшее «офранцузивание» испытал Алжир, где французский использовался в качестве языка общения во всех сферах жизни [5]. Тунис и Марокко, как отмечает исследователь языков Магриба Г. Грангём [4, с. 93], в течение колониальной эпохи сохранили в общении арабские диалекты, особенно в кругах элиты. Что касается Алжира, то в результате долгой колонизации этой страны арабский язык практически исчез: в системе образования (французские школы в Алжире стали открываться уже в 1883 г.), управления и во всех сферах общественной жизни функционировал французский язык. Согласно мнению французского историка Б. Стора, место Алжира во французской колониальной истории уникально в сравнении с остальными колониями, такими как Сенегал и Марокко. Под лозунгом «Алжир – это Франция» Франция планировала присоединить Алжир к своей территории [8, с. 127].

Взаимодействие французского языка и арабских диалектов происходило на разных языковых уровнях. Согласно мнению французского лингвиста Ж.-М. Жеа, на фонетическом уровне обнаруживается взаимодействие в двух направлениях. Во-первых, адаптация слов, заимствованных из французского в диалекты арабского языка в соответствии с фонетическими законами арабского языка: деназализация назальных гласных, озвончение [p], например [barabole] вместо [parabole]; компенсация [y] звуком [u], [e] – звуком [i], например [l'antine] вместо [l'antenne]. Во-вторых, влияние французского произношения на классическое арабское произношение, например в случае с зевным взрывным звонким [ʒ] и глубоко-задне-небным фрикативным [kh], которые в арабских диалектах компенсировались обычным звуком [a] или совсем исчезли, как показано в следующих примерах:

[ʒ] : [ʒalem] → [alem] (*savant* «ученый»);  
[Sariʒa] → [Saria] (*charia* «шариат»);

[kh] : [khatar] → [atar] (*dangereux* «опасный»).

Что касается арабского глубоко-задне-небного шумного взрывного [q], он превращается в диалектной речи в обычный [k]:

[k] : [qahwa] → [kawa] (*café* «кафе»);  
[qasba] → [kasba] (*maison* «дом»), [qarfa] → [karfa] (*canella* «кран»).

В сфере морфологии, по наблюдениям Ж.-М. Жеа, заимствования из французского языка проникают в меньшей степени. Однако в диалектной речи довольно часто встречаются французские слова, адаптированные к арабским диалектам при помощи арабского определенного артикля, суффикса женского рода и т. д. Арабский определенный артикль *l* может присоединиться к начальному звуку заимствованного французского слова: [lmotur] (*le moteur* «мотор»), [lkastrola] (*la casserole* «кастрюля»), [lmasina] (*la machine* «машина»). В некоторых случаях наблюдается ассимиляция данного артикля первому звуку слова. Например, [ssikator] (*le sécateur* «секатор»), [rrafl] (*la rafle* «ограбление»).

Ассимиляция свойственна определенному артиклю в арабском языке, в котором все согласные алфавита поделены на лунные и солнечные. С лунными согласными звуками ассимиляции не происходит, артикль произносится отдельно от слова, с солнечными же имеет место ассимиляция.

В соответствии с особенностями арабской морфологии образуются формы рода и числа в словах, заимствованных из французского языка, например в случае с арабским суффиксом женского рода единственного числа *-a-*: [lvisita] (*la visite* «визит»), [lbatima] (*le bâtiment* «здание»), а также с суффиксом множественного числа *-at-*: [lfranat] (*les freins* «тормоза»), [lmoturat] (*les moteurs* «моторы») [3, с. 68].

Рассмотрим влияние французского языка на арабские диалекты на лексическом уровне. По словам алжирского исследователя Талеба Эл-Ибрахима [9, с. 95], французские заимствования обычно помогают отображать реальность или называть предмет, когда в арабском языке для этого нет подходящего слова, например, из французского языка полностью заимствованы в арабские диалекты слова *téléphone, abonnement, ascenseur, parabole, antenne, voter, bâtiment, saboter*. Происходит заимствование французских верланизированных слов. Явление верлана весьма характерно для

французского языка и среди заимствований в арабских диалектах встречается довольно часто (подробнее об этом см.: [6]). Так, французский исследователь молодежной речи Ф. Меллиани отмечает, что слово [as], используемое для обозначения молодой девушки, является верланом от арабского [nса] («женщина») и приобретает более современную форму ['ас] (см., например: [7]).

Изучая территориальные варианты арабского языка, А.А. Блинов [1] отмечает, что названия государственных должностей и организаций в Тунисе являются результатом калькирования соответствующих французских названий. Должность премьер-министра в Тунисе обозначается словосочетанием *al-wazīru l-'awwal* (досл. «первый министр»), являющимся калькой с французского словосочетания *premier ministre* (также досл. «первый министр»).

Колонизация стран Магриба способствовала сближению арабского и французского языков и положила начало появлению франко-алжирского «сабира» (смешанного языка). По словам алжирского исследователя Шахразеда Мудира Дахера, данная ситуация свойственна в большей степени Алжиру, практически любая фраза на алжирском диалекте арабского языка включает французское слово [2, с. 67]. Структуру смешанного языка (сабира) нельзя назвать ни арабской, ни французской. Она включает смешанные адаптированные языковые коды и встречается в речи молодежи, обучающейся в школе. Как отмечает Талеб Эл-Ибрахим, сабир есть продукт школьной двойственности и препятствует изучению языков, в результате чего ученики не владеют на хорошем уровне ни арабским, ни французским [9]. В качестве иллюстрации сабира приведем примеры:

1. *Ma trakrosish* «Не вешай трубку» – *ne raccroche pas* (фр.). В данном примере [ma] – частица отрицания в арабском языке, [t-] – личное местоимение «ты», присоединенное по правилам арабского языка к началу глагола.

2. *Konvokinak bes ndiru nniverser anta bentek* «Мы пригласили тебя, чтобы организовать день рождения твоей дочери» – *nous t'avons convoqué pour faire l'anniversaire de ta fille* (фр.). Слово [nniverser] *anniversaire* утратило начальный [a] и ассимилировалось с пре-

дыдущим словом согласно правилу употребления определенного артикля в арабском языке.

3. *Krazatu tomabil ramsuh morsowet* «Его раздавила машина скорой помощи, пришлось собирать по кусочкам» – *une ambulance l'a écrasé et on l'a ramassé en morceaux* (фр.). В этой фразе заимствованное слово [morceau] приняло форму множественного числа [morsowet], образованную в соответствии с правилами арабского языка.

Арабские диалекты – явление мало изученное, однако динамично развивающееся. Проведенный обзор научного материала позволяет говорить о том, что эпоха колониального господства Франции над странами Магриба оказала сильное влияние на развитие арабских диалектов магрибской группы, проявившееся в разноуровневом взаимодействии местных наречий и языка колонизаторов.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Блинов, А. А. Территориальные варианты арабского литературного языка и их отражение в прессе : на основе газетных материалов Туниса, Саудовской Аравии и Египта : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.22 / Блинов Андрей Андреевич. – М., 2009. – 16 с.
2. Daher, C. M. Diversités culturelles et problématiques linguistiques dans l'apprentissage de français. Les interférences de langue entre l'arabe et le français / C. M. Daher. – Algérie : L'Université Ferhat Abbas-Sétif, 2005. – 117 p.
3. Géa, J.-M. Immigration et contact de langues en Corse. Le cas de deux familles marocaines / J.-M. Géa // Langage et société. – Paris : Maison des sciences de l'homme, 2005. – P. 57–78.
4. Grandguillaume, G. Les Langues au Maghreb: des corps en peine de voix / G. Grandguillaume // Esprit, Immobilismes au Maghreb, № 10. – Algérie : Institut d'Etudes Politiques de Lyon, 2004. – P. 92–102.
5. Kadri, A. Histoire du système d'enseignement colonial en Algérie / A. Kadri // Colloque «Pour une histoire critique et citoyenne. Le cas de l'histoire franco-algérienne». – Lyon : ENS LSH, 2007. – P. 95–99.
6. Le français en Algérie: lexique et dynamique des langues / A. Queffelec [et al.]. – Paris : AUF, Agence universitaire de la francophonie, 2002. – 590 p.
7. Melliani, F. Le métissage langagier comme lieu d'affirmation identitaire. Le cas de jeunes issus de l'immigration maghrébine en banlieue rouennaise / F. Melliani // LIDIL, Les parlers urbains, № 19,

/ F. Melliani // LIDIL, Les parlers urbains, № 19, Laboratoire LIDILEM. – Grenoble : Université Stendhal-Grenoble III, 1999. – P. 59–77.

8. Stora, B. Les mémoires de la guerre d'indépendance algérienne, le franchissement d'un seuil / B. Stora. – Paris : La Tribune, 2000. – 189 p.

9. Taleb-Ibrahimi, Kh. Remarques sur le parler des jeunes Algériens de Bad El Oued / Kh. Taleb-Ibrahimi // Plurilinguisme, № 12. – Paris : Centre

d'études et de recherches en planification linguistique, 2007. – P. 95–109.

## INNOVATIONS IN ARABIC DIALECTS OF MAGHREB COUNTRIES CAUSED BY INTERACTION OF THE FRENCH AND ARABIC LANGUAGES

*A.P. Cherkasova*

In this article we generalize the approaches of European researchers to linguistic contacts between Maghreb countries and France, and determine the influence of the French language on dialectal Arabic language at phonetic, morphologic and lexical levels.

**Key words:** *French language, dialectal Arabic language, borrowing, linguistic contacts, adaptation, Sabir.*